

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської і фіно-угорської філології

Програма перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької)

спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень
освітньо-професійна програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

Форма здобуття освіти	денна / заочна
Навчальний рік	2023 – 2024
Семестр	VIII
Кількість кредитів ЄКТС	3
Мова навчання	німецька
Форма підсумкового контролю	залік

Київ – 2023

Програма перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) для студентів 4 курсу факультету германської філології і перекладу. Спеціальність 035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньо-професійна програма Англійська мова друга іноземна мова: усний і шрифтовий переклад у бізнес-комунікації.

Розробники:

Пилипенко Р. С., д.філол.н., професор, професор кафедри германської і фіно-угорської філології

Дубровська І. Б., к.філол.н., доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології

Рецензенти:

Науково-педагогічний працівник ГАМЗЮК Микола, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри німецької філології, Київський національний лінгвістичний університет.

Випускник освітньої програми СВТУШЕВСЬКА Юлія, випускник освітньої програми КНЛУ 2018 р., філолог, перекладач (німецька і англійська мова), аспірантка Київського національного лінгвістичного університету.

Роботолавець ГНЕЗДІЛОВА Ярослава, доктор філологічних наук, доцент, декан факультету германської філології і перекладу Київського національного лінгвістичного університету.

Погоджено:

Гарант освітньої програми Мелько Х., канд.філол.н., доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови

Гарант

 Христина МЕЛЬКО

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології, протокол № 1 від «29» серпня 2023 року.

Завідувач кафедри



Марія ШУТОВА

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від «29» серпня 2023 року.

Голова вченої ради факультету

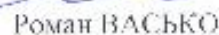


Ярослава ГНЕЗДІЛОВА

ЗАТВЕРДЖЕНО на засіданні вченої ради
Київського національного лінгвістичного університету
Протокол № 5 від «24» вересня 2023 року

Голова вченої ради Університету



 Роман ВАСЬКО

Пояснювальна записка

Перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької) спрямована на закріплення й поглиблення знань, отриманих під час вивчення курсів з теоретичних мовних і перекладознавчих дисциплін з першої іноземної мови (англійської), практичного курсу німецької мови як другої іноземної, набуття практичних навичок перекладу з другої іноземної мови (німецької) на українську і навпаки.

Передумовою проходження перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) є володіння студентами мовною і мовленнєвою компетентностями з німецької мови на рівні B1, основами теорії і практики перекладу першої іноземної мови, українською мовою.

Протягом практики студенти самостійно виконують письмові переклади текстів різних функціональних стилів і жанрів з другої іноземної мови (німецької) на українську, використовуючи різноманітні інформаційні джерела. Усний двосторонній переклад здійснюється під час ділових зустрічей, переговорів, екскурсій, семінарів, майстер-класів тощо. Зміст практики розкривається в одному змістовому модулі, який включає власне перекладацьку практику на виробництві, організаційну роботу.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) – 3 кредити ЄКТ – 90 годин.

Базами практики є приватні і державні організації, установи, підприємства, які проводять міжнародну і / або перекладацьку діяльність.

Мета і завдання практики

Мета перекладацької практики з другої іноземної мови (німецької) полягає в поглибленні знань, отриманих під час вивчення курсів з теоретичних і перекладознавчих мовних дисциплін з першої іноземної мови (англійської), набуття навичок перекладу з другої іноземної мови (німецької) на українську мову і з української мови на другу іноземну (німецьку).

Завдання практики полягають у формуванні у студентів таких **компетентностей**:

Інтегральна:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації

Загальні:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою

як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій

ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13. *Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.*

ЗК 15. *Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.*

ЗК 16. *Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.*

Фахові:

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. *Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.*

ФК 10. *Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.*

ФК 11. *Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.*

ФК 12. *Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних; здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні кваліфікаційної роботи.*

Програмні результати проходження практики

Результат практичної підготовки (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології) практичної підготовки	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знати роль перекладача та принципи професійної	Співбесіда з працівником бази	Співбесіда з керівником практики

	діяльності у конкретній установі й галузі знань	практики	
1.2	<i>Знати</i> зміст процесу письмового і усного перекладу текстів конкретної жанрової специфіки та відповідну термінологію	Самостійна робота з текстом	Співбесіда з керівником практики
1.3	<i>Знати</i> зміст індивідуальної роботи зі спеціалізованою перекладознавчою літературою	Консультації з працівником бази практики і керівником практики	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану роботи
1.4	<i>Знати</i> сучасні методи та форми організації перекладацької діяльності	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану роботи
2.1	<i>Вміти</i> передавати у письмовій формі чіткий, послідовний текст заданого стилю і жанру зі збереженням логічної структури та семантичного наповнення	Консультації з працівником бази практики і керівником практики	Контрольний письмовий переклад; систематичний контроль
2.2	<i>Володіти</i> прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотній переклад)	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад
2.3	<i>Вміти</i> тлумачити фактичну інформацію і погляд автора мовою перекладу, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, якщо немає точного еквівалента у мові перекладу	Самостійна робота з текстом	Контрольний письмовий переклад
3.1	<i>Вміти</i> налагоджувати комунікацію з працівником бази практики і замовником перекладу	Консультації з керівником практики; практика комунікації з працівником бази практики і замовником перекладу	Обговорення і аналіз питань; поточні перевірки звітів (частин перекладу, глосарію незнайомих лексичних одиниць); відгук працівника бази практики
4.1	<i>Приймати</i> самостійні рішення в	Комунікація із	Відгук керівника бази

	реальних умовах професійної перекладацької діяльності	замовником і працівником бази практики, самостійна робота над перекладом	практики; оцінка за документацію
--	---	--	----------------------------------

**Матриця відповідності результатів навчання
із освітнього компонента
“Перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької)”
програмним результатам навчання, визначених освітньо-професійною програмою
“Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації”**

Таблиця 2

Програмні результати навчання з освітнього компонента	Результати навчання								
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1
ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	+	+	+	+	+	+	+	+	
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.	+	+	+	+	+	+		+	+
ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.			+			+		+	+
ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.						+		+	+
ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	+	+	+	+	+	+			
ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.							+		
ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.								+	
ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.									+

**методів навчання та форм оцінювання з освітнього компонента
“Виробнича перекладацька практика з другої іноземної мови (німецької)”**

Таблиця 3

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
<p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p>	<p><i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i>: пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.</p>	<p>контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану</p>
<p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.</p>	<p><i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання <i>Методи</i> контролю та самоконтролю</p>	<p>контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану</p>
<p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.</p>	<p><i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання <i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i>: пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.</p>	<p>контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану</p>
<p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p>	<p><i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i>: пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.</p>	<p>контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану</p>
<p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p>	<p><i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i>: пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.</p>	<p>контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану</p>
<p>ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.</p>	<p><i>Технологія</i> особистісно-орієнтованого навчання Словесні <i>методи</i>: пояснення: бесіда. <i>Методи</i> стимулювання і мотивації діяльності.</p>	<p>контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану</p>

<p>ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.</p>	<p>Технологія особистісно-орієнтованого навчання Словесні методи: пояснення: бесіда. Методи стимулювання і мотивації діяльності.</p>	<p>контрольний письмовий переклад; систематичний контроль виконання індивідуального плану</p>
<p>ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.</p>	<p>Технологія особистісно-орієнтованого навчання Словесні методи: пояснення: бесіда. Методи стимулювання і мотивації діяльності.</p>	<p>Обговорення і аналіз питань; поточні перевірки звітів (частин перекладу, глосарію незнайомих лексичних одиниць); оцінка за документацію</p>
<p>ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.</p>	<p>Технологія особистісно-орієнтованого навчання Словесні методи: пояснення: бесіда. Методи стимулювання і мотивації діяльності.</p>	<p>Відгук працівника бази практики відгук працівника бази практики; оцінка за документацію Залік</p>

Структура практики, вимоги до учасників під час практики

Керівник практики від кафедри, яка здійснює організаційну, методичну та контрольну функції, бере участь у настановній конференції, знайомить студентів з порядком проходження практики, порядком і критеріями оцінювання діяльності студентів під час перекладацької практики, здійснює моніторинг практики, надає консультативну допомогу студентам, здійснює підсумкове оцінювання діяльності студентів під час перекладацької практики на підставі наданої звітної документації.

Практичне керівництво роботою студентів на базах практики здійснюють керівники практикою від бази практики. Керівники перекладацької практики від баз практики знайомлять студентів зі структурою підприємства, завданнями підрозділу, у якому студент проходить практику, завданнями студента під час практики, здійснює моніторинг роботи студента, повідомляє керівника практики від кафедри та деканат факультету про невиконання студентом-практикантом плану і завдань перекладацької практики.

Студенти-практиканти мають право отримати інформацію про етапи, порядок, зміст, критерії і порядок оцінювання своєї діяльності під час перекладацької практики; отримувати консультативну допомогу від керівників практики від бази практики і кафедри щодо змісту і завдань перекладацької практики.

Студенти-практиканти повинні виконати план перекладацької практики, своєчасно, відповідально виконувати завдання практики, підготувати і подати для оцінювання керівникам практики звітну документацію.

Деканат факультету і кафедра, яка відповідає за проведення перекладацької практики, проводять настановну конференцію, ознайомлюють студентів з термінами, етапами, завданнями, переліком звітної документації, порядком і критеріями оцінювання перекладацької практики. Моніторинг діяльності студентів-практикантів здійснюється шляхом інформування старостою групи деканату і відповідної кафедри про перебіг практики, невиконання плану практики, дисциплінарні порушення окремих студентів-практикантів.

Зміст практики

Діяльність студентів-практикантів під час перекладацької практики полягає в такому: закріпити, поглибити і розширити теоретичні та практичні знання, здобуті студентами під час вивчення теоретичних мовних і перекладознавчих мовних дисциплін з першої іноземної мови (англійської) й індивідуальної роботи зі спеціалізованою перекладознавчою літературою; удосконалити навички і компетентності, набуті студентами під час вивчення курсу німецької мови як другої іноземної; опанувати сучасні методи та форми організації перекладацької діяльності; сформувати у студентів (на базі попередньо отриманих знань) професійні вміння і навички практичної діяльності у галузях письмового та усного перекладу; розвинути практичні вміння і навички письмового перекладу, включаючи перекладацький аналіз тексту оригіналу, технічне оформлення письмових перекладів, дотримання правил цитування, покликання на бібліографічні джерела; навчити студентів приймати самостійні рішення у реальних умовах професійної перекладацької діяльності; закріпити навички редагування перекладів при перекладі текстів з німецької мови на українську; сприяти формуванню професійної перекладацької компетентності студентів; удосконалити вміння користуватися програмами перекладацької пам'яті (CAT tools) та різними засобами пошуку інформації у процесі виконання перекладу; виховати у студентів потреби в систематичному безперервному поновленні й удосконаленні своїх знань і вмінь та творчого їх застосування у практичній діяльності.

Протягом перекладацької практики студенти-практиканти описують свою діяльність у таких документах: індивідуальний план студента-практиканта, щоденник практики, звіт про проходження перекладацької практики, словник термінів (обсяг – 100 лексичних одиниць), контрольний переклад тексту/текстів суспільно-політичного / економічного / наукового характеру з німецької мови на українську обсягом від 5000 друкованих знаків, відгук керівника практики від бази практики. Індивідуальний план студента-практиканта, відгук керівника від бази практики мають бути завірені підписом керівника практики від бази практики і печаткою установи/підприємства за її наявності. Контрольний переклад подається разом з оригіналом тексту. (Зразки документів додаються).

Документація подається керівнику практики від відповідної кафедри Університету у роздрукованому вигляді.

Організація діяльності студентів-перекладачів під час практики

Початковий етап (1 – 2 дні):

1) студенти беруть участь у настановній конференції з перекладацької практики, де їм надається повна інформація про зміст і тривалість практики, а також форму звітності (особливості оформлення щоденника практики, звіту і словника); зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником;

2) знайомляться з керівниками практики від базового підприємства та отримують завдання на період практики;

3) ознайомлюються зі специфікою діяльності базового підприємства та аналогічними за тематикою матеріалами українською мовою;

4) консультуються з досвідченими перекладачами, які працюють на базовому підприємстві.

Основний етап:

1) студенти виконують переклад спеціалізованих текстів;

2) один раз на тиждень студенти відвідують консультацію, яку проводить керівник практики від Університету, подають заплановану частину перекладу (від 5000 знаків), отримуючи рекомендації та зауваження від керівника; складають словник спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, лінгвістика тощо);

3) складають словник спеціальних термінів.

Заключний етап: підготовка і подання звітної документації:

1) **Контрольний переклад** спеціалізованих текстів з другої іноземної мови (німецької) на українську;

2) **Щоденник** перекладацької практики (див. додаток);

3) **Звіт** про проходження перекладацької практики (у довільній формі);

4) **Словник** термінів (100 лексичних одиниць).

Перекладацька практика завершується підсумковою співбесідою, під час якої керівники практики підсумовують результати роботи студентів протягом перекладацької практики; студенти обмінюються враженнями про організацію та проведення практики; озвучують основні труднощі і проблеми, з якими зіштовхнулися протягом практики.

Контроль результатів діяльності студентів-практикантів

Підсумкове оцінювання якості перекладацької практики виконується на підставі аналізу відгуку керівника бази практики та керівника від кафедри про роботу студента-практиканта, правильності оформлення звітної документації відповідно до вимог і виконання контрольного залікового перекладу.

Перелік звітної документації:

- індивідуальний план студента-практиканта,
- щоденник практики,
- словник термінів (обсяг – 100 лексичних одиниць)
- звіт про проходження перекладацької практики,
- контрольний переклад тексту/текстів суспільно-політичного, економічного, наукового характеру з німецької мови на українську обсягом від 5000 друкованих знаків,
- відгук керівника практики від бази практики.

Індивідуальний план студента-практиканта, відгук керівника від бази практики мають бути завірені підписом керівника практики від бази практики і печаткою установи / підприємства за її наявності. Контрольний переклад подається разом з оригіналом тексту (зразки документів додаються).

Підсумковий контроль – залік, який відбувається в усній формі після закінчення терміну перекладацької практики за розкладом деканату.

Критерії оцінювання якості виконання перекладів

Переклад спеціальної літератури оцінюється згідно з основними вимогами до виконання письмового перекладу. Основні критерії оцінки якості виконання перекладів можна сформулювати у такий спосіб:

1) адекватність передачі фактичної інформації – перевіряється, чи правильно перекладач зрозумів зміст вихідного тексту і наскільки коректно цей зміст викладено у похідному тексті; крім того, важливою є відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки тощо); наявність усього фактичного матеріалу (чи не було пропусків і скорочень);

2) дотримання перекладачем відповідного стилю – у тексті перекладу стильові особливості та загальний тон викладення матеріалу повинен відповідати особливостям цього стилю у тексті перекладу, тобто перевіряється, чи враховував студент під час виконання перекладу відмінності науково-технічного, публіцистичного та інших стилів у мовах оригіналу і перекладу;

3) лексична та граматична правильність тексту перекладу – враховуються лексичні та граматичні помилки, зроблені у тексті перекладу.

Критерії оцінювання оформлення документації з перекладацької практики

Студенти отримують зразки оформлення звітної документації на початку проходження перекладацької практики. Вони повинні правильно оформити документацію (за зразками) та вчасно надати керівникові практики. Оцінка за документацію виставляється з урахуванням правильності, повноти, грамотності її оформлення.

Критерії оцінювання перекладацької компетентності

Рівень перекладацької компетентності студента можна визначити тільки у результаті співробітництва керівників практики від університету і від бази практики. Керівник практики від бази практики оцінює такі якості практиканта, як працездатність, комунікабельність, відповідальність, організованість, дотримання правил субординації тощо. За допомогою досвідчених перекладачів, які працюють

на базі практики, визначається рівень професійних знань, умінь і навичок студента, які він виявив на практиці.

Керівник практики від кафедри встановлює рівень перекладацької компетентності студента згідно з тими матеріалами, які він надає під час проходження практики.

Критерії оцінювання діяльності студента за результатами практики

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	Рейтинговий бал	Критерії виставлення оцінки
Зараховано	A	90 – 100	<ul style="list-style-type: none"> – Звітна документація оформлена з дотриманням усіх вимог та; – позитивна оцінка у відгуку організації ; – студент, спираючись на набуті знання з перекладознавчих дисциплін, виконує переклад грамотно в методичному та мовному аспектах, доводить переклад до рівня автоматизованої діяльності, відтворюючи зміст, форму та стилістичні особливості оригіналу; при цьому переклад повністю відтворює денотативні, конотативні, прагматичні, естетичні й стилістичні аспекти першотвору, вільний від буквалізмів; позбавлений незграбностей “вільного” перекладу; творчо долає елементи безеквівалентності; повністю відтворює денотативні, конотативні, нерелевантні елементи оригіналу; відповідає вимогам замовника; відредаговано технічно та літературно.
Зараховано	B	82 – 89	<ul style="list-style-type: none"> – звітна документація оформлена з дотриманням усіх вимог; – переклад доведено до рівня закінченого й відредагованого, але порушено термін подачі виконаної роботи; – позитивна оцінка у відгуку організації.
	C	75 – 81	<ul style="list-style-type: none"> – Звітна документація оформлена з незначними порушеннями вимог; – позитивна оцінка у відгуку організації; – переклад доведено до рівня закінченого й відредагованого, але порушено термін подачі виконаної роботи; – переклад має незначні мовні огріхи; – у перекладі порушено стилістичний реєстр оригіналу; – студент має зауваження щодо дотримання режиму праці, поведінки, етики з місця проходження практики.
Зараховано	D	66 – 74	<ul style="list-style-type: none"> – Звітна документація оформлена з порушеннями вимог; – негативна оцінка у відгуку організації.

	E	60 – 65	<ul style="list-style-type: none"> – Звітна документація оформлена з суттєвими порушеннями вимог; – негативна оцінка у відгуку організації; – переклад виконаний в основному грамотно, але адекватність його оригіналам досягнута не повністю; при цьому помітні несуттєві перекручення при відтворенні прагматично релевантного змісту оригіналу та конотативної адекватності; – порушено норми перекладу; – порушується систематика часу, мовленнєвий реєстр; – спостерігається еквівалентна невідповідність у перекладі лексико-фразеологічних єдностей, приказок, прислів'їв.
Не зараховано	FX	0 – 50	<ul style="list-style-type: none"> – Завдання практики виконано не повністю і потребує довиконання; – звітна документація не подана; – негативна оцінка у відгуку організації.
	F	0	<ul style="list-style-type: none"> – Завдання практики не виконано; – звітна документація відсутня; – негативна оцінка у відгуку організації.

Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види діяльності під час практики	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	Зараховано
82 – 89	B	
75 – 81	C	
66 – 74	D	
60 – 65	E	
1 – 59	FX	Не зараховано

Підбиття підсумків практики

Підбиття підсумків перекладацької практики відбувається протягом одного тижня після закінчення перекладацької практики з другої іноземної мови на підставі аналізу відгуку керівника база практики, висновку керівника від кафедри про роботу студента-практиканта, звітної документації студентів, правильності її оформлення.

Звіт керівника практики від кафедри про результати перекладацької практики студентів 4 курсу вміщує кількісні і якісні результати діяльності

студентів під час перекладацької практики, зауваження, рекомендації і побажання керівників практики від баз практики, пропозиції керівника практики від кафедри щодо усунення недоліків та покращення мовної, соціальної і професійної компетентності студентів 4 курсу. Звіт обговорюється і затверджується на засіданні кафедри, відповідальної за перекладацьку практику з другої іноземної (німецької) мови, засіданні вченої ради факультету.

Рекомендовані джерела

Основні:

1. Корунець, І. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Вінниця : Нова книга.
2. Корунець, І. В. (1993). *Принципи і способи перекладу українських особових і географічних назв*. Київ : Мовознавство.
3. Синегуб, С. В. (2013). *Методологічні засади перекладацького аналізу тексту*. Навчальний посібник. Київ : Видавничий центр КНЛУ.
4. Синегуб, С. В. (2015). *Загальна теорія перекладу*. Навчальний посібник. Київ : Видавничий центр КНЛУ.
5. Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim : Quelle & Meyer.
6. Koller, W. (1989). Equivalence in Translation Theory. In Werner Koller *Readings in Translation Theory*. Helsinki : Finn Lectura.
7. Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon : Multilingual Matters Ltd.
8. Nida, E. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : Brill Academic Publishers.
9. Sereda, N. (2011). *Theorie und Praxis des Übersetzens für Germanistikstudenten (Deutsch)*. Kiew: Logos.
10. Reiß, K. (2013). *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
11. Коптілов, В. В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ : Юніверс.

Додаткові:

1. Асоянц, П. Г. (2007). *Автоматизовані технології науково-технічного перекладу*. Навчальний посібник для дистанційного навчання. Київ : Університет "Україна".
2. Бекрешева, Л. О. (2010). *Теорія та практика перекладу*. Навчальний посібник. Луганськ : Видавництво СНУ імені В. Даля, Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/1090518/>.
3. Бик, І. С. *Теорія і практика перекладу*. Електронний ресурс. Львів : ЛНУ. Режим доступу : <http://www.twirpx.com/file/1053822/>.
4. Дарчук, Н. П. (2014). *Електронний словник мови Тараса Шевченка: методика і технології укладання*. Лангенбах: Українське мовознавство. Режим доступу до словника: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Um_2014_1_11
5. Єрмоленко, М. *Особливості перекладу кримінального жаргону*. Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/578588/>.
6. Журавльова, О. *Переклад як складова процесу інтерпретації тексту*. Режим доступу до статті: http://linguistics.kspu.edu/webfm_send/1067
7. *Український правопис*. (2015). Київ : Наукова думка.

8. Плющ, М. Я., Бевзенко, С. П., Грипас Н. Я. (2003). Сучасна українська літературна мова. Київ : Вища школа.

9. Плотницька, І. М. (2004). *Ділова українська мова*. Навчальний посібник. Київ : Центр навчальної літератури.

Щоденник перекладацької практики
(титульна сторінка)

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра германської і фіно-угорської філології

ЩОДЕННИК

студента з перекладацької практики

Прізвище _____

Ім'я _____

По батькові _____

Факультет _____

Спеціальність _____

Курс _____ Група _____

Київ
2023

Щоденник перекладацької практики
(розпорядження)

РОЗПОРЯДЖЕННЯ

Студент

/прізвище, ім'я, по батькові/

Згідно з договором (гарантійного листа) № _____

від " ____ " _____ 20__ р. направляється на _____

для проходження практики

з " ____ " _____ 20__ р. до " ____ " _____ 20__ р.

Керівником практики від КНЛУ призначено

/посада, прізвище, ім'я та по батькові/

Щоденник перекладацької практики
(робоча сторінка)

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН ПРОХОДЖЕННЯ ПРАКТИКИ

№	Зміст	Термін виконання
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

З планом ознайомлений

/підпис керівника від бази практики/

" ____ " _____ 20__ р.

